

Sylvester János

HEYDEN SEBALD GYERMEKI BESZÉLGETÉSEI

*Salutatio matutina*  
*Andreas et Balthasar*

- A. Isten adjon jó napot!  
B. Isten fogadja!  
A. Kívánok néked jó napot!  
B. Én is tenéked!  
A. Szerencsés lígyen néked ez nap!  
B. Néked is, jó barátom!

*De ferula*  
*Martinus et Nicolaus*

- M. Kicsoda itt jajgat?  
N. Én vagyok nyavalyás.  
M. Hogy vagy nyavalyás?  
N. Vesszővel veretím.  
M. Miírt ezt írdelemtetted?  
N. Semmit nem tanultam volt.  
M. Miltán verettél.  
N. Te is bosszantasz engemet!  
M. Miírt nem tanultál volt?  
N. Ennekutána okosb líszek.

*De dimissione a litteris*  
*Ulisses et Xantippus*

- U. Haj-haj, örüljeteK társaim!  
X. Mi dolog, hogy így örülsz?  
U. Szabadságunk vagyon!  
X. Micsoda szabadságot mondasz?  
U. Az tanúságtúl való nyugodalmat.  
X. Míkor nyugodunk?  
U. Ma ebíd után.  
X. Azírt játsszunk!

János Sylvester

CONVERSAZIONI INFANTILI DI SEBALD HEYDEN

*Salutatio matutina*

*Andrea e Baltasar*

- A. Dio benedica la tua giornata!
- B. Dio ti ascolti!
- A. Ti auguro una buona giornata!
- B. Altrettanto a te!
- A. Che la giornata ti porti buona fortuna!
- B. Anche a te, amico mio!

*De ferula*

*Martino e Nicola*

- M. Chi è che si lamenta qui?
- N. Io, perché ho un problema.
- M. Di che problema sta parlando?
- N. Mi hanno battuto con la verga.
- M. Perché l'hanno fatto?
- N. Non ho studiato per niente.
- M. Allora te lo sei meritato.
- N. Non mi seccare anche tu!
- M. Perché non hai studiato?
- N. Nel futuro sarò più avveduto.

*De dimissione a litteris*

*Ulisse e Santippo*

- U. Su, su, rallegratevi, compagni miei!
- X. Perché sei tanto contento?
- U. Finalmente c'è pace!
- X. Di quale pace stai parlando?
- U. Intendo la pace che si ha dopo aver studiato.
- X. Quando avremo questa pace?
- U. Oggi, dopo pranzo.
- X. Allora, andremo a giocare!

- U. Mit játszunk?  
X. Golyóbist játszunk!  
U. Gyermeki játék az!  
X. Micsoda játékot te inkább akarnál?  
U. Szökjünk hamarját!  
X. Az játékot gyűlölöm!  
U. Mi okért?  
X. Mert lábam elfárasztja.  
U. Avagy nem szígyenled-i?  
X. Mit szígyenlenék?  
U. Hogy ily rest vagy.  
X. Bizony rest nem vagyok!  
U. Miért te hát nem szöksz?  
X. Kérlek, ne ingerelj!  
U. Sőt bizony azt mondom!  
X. Nu, meglátod, mit tehessek!

- U. Giocare a che cosa?  
X. Giocare con le biglie!  
U. Quello è un gioco da bambini!  
X. Tu, che gioco vorresti giocare?  
U. Giochiamo a saltelli rapidi!  
X. Io odio quel gioco!  
U. Perché mai?  
X. Mi stanca le gambe.  
U. Non è per vergogna?  
X. Di che cosa dovrei vergognarmi?  
U. Della tua pigrizia.  
X. Io non sono pigro per niente!  
U. Perché allora non vuoi giocare a saltelli?  
X. Ti prego di non provocarmi!  
U. Anzi, sono sicuro di quello che dico!  
X. Vedrai, se non ne sono capace!